

Н. Н. Федорович

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Глаголы движения – одна из самых сложных тем для иностранцев, изучающих русский язык. Лучший способ понять проблему, с которой сталкивается учащийся, постараться понять какие средства родного языка используются для реализации коммуникативных целей в изучаемом языке.

Ведь не секрет, что на первом этапе влияние родного языка очень велико. Учащийся опирается на привычные формы и конструкции родного языка. И, чтобы эффективнее осуществить переход от форм родного языка к формам изучаемого языка, очень важно знать их отличия. С этой целью и проводятся всевозможные сравнительные анализы, результаты которых помогают прогнозировать ошибки и способы их коррекции. В данном случае предметом нашего изучения стали глаголы движения в русском языке и способы выражения их значений в китайском языке.

Первое, что сразу же приходится отметить, это отсутствие в китайском языке форм глаголов, обозначающих разнонаправленное движение. В отличие от русского языка, где присутствуют глагольные пары: идти – ходить, ехать – ездить, бежать – бегать и т. д. в китайском языке эти пары представлены одним глаголом. Кроме того нужно сказать, что в китайском языке лексически представлены не все виды движения. В китайском языке нет эквивалента русским глаголам ехать – ездить, вести – водить.

Русский	Китайский
Идти	走
Ходить	走
Бежать	跑
Бегать	跑
Ехать	
Ездить	
Лететь	飛
Летать	飛
Плыть	游
Плавать	游
Нести	拿
Носить	拿
Вести	
Водить	
Везти	馱
Возить	馱

Очевидно, что даже это отличие русского языка от китайского может вызывать значительные трудности в понимании китайскими учащимися таких фраз, как *Он идет в университет* и *Он ходит в университет*, *Он ехал в Брест* и *Он ездил в Брест*. Конечно, отсутствие глаголов, обозначающих разнонаправленное движения, компенсируется другими средствами китайского языка, но, изучая русский язык, китайским учащимся нужно обратить внимание на наличие особых глаголов и не путать их с глаголами, обозначающими движение в одном направлении, чтобы не допускать ошибки типа: *На прошлой неделе мы шли в театр* или *Завтра в вечером я хожу в театр*.

Очередная проблема изучения глаголов движения китайскими учащимися может быть вызвана способом выражения значений русских глагольных префиксов в китайском языке. Так, например, глаголы *идти*, *пойти*, *уйти* в китайском языке имеет одну форму. Вероятно, смысловые отличия этих глаголов передаются другими средствами, не входящими в предложения, состоящими только из субъекта и предиката. Возможно, это могут быть предлоги с обстоятельствами места. Но так или иначе, китайским учащимся будет непросто отличить эти три глагола без дополнительных объяснений и специальных упражнений.

Глаголы *подойти*, *отойти*, *перейти* имеют два-три иероглифа, один из которых означает глагол *идти* – *ходить*, а другие обозначают соответствующее направление движения. Глаголы *прийти*, *зайти*, *дойти* представлены совершенно другими глаголами без дополнительных средств обозначения направления движения, т.к. эти направления уже заложены в их значении. В русском языке это могут быть глаголы *прибыть*, *проникнуть*, *достичь*. Глаголы *выйти*, *обойти*, *взойти*, *сойти* представлены другим глаголом с дополнительными знаками, обозначающими направление движения.

Следовательно, изучая отдельный русский глагол движения с приставками нужно учитывать тот факт, что для китайского студента это будет три разных глагола с дополнительными средствами обозначения направления движения и без них.

Русский	Китайский	Русский	Китайский
Он шел	他走了	Идти	走 (глагол идти)
Он пошел	他走了		走(глагол идти)
Он ушел	他走了		走(глагол идти)
Он подошел	他走近了	Под-	近 (с глаголом идти)
Он отошел	他走開了	От-	開 (с глаголом идти)
Он перешел	他走過去了	Пере-	過去(с глаголом идти)
Он пришел	他來了	При-	來 (другой глагол)
Он зашел	他進了	За-	進 (другой глагол)
Он дошел	他到了	До-	到(другой глагол)
Он вышел	他出去了	Вы-	出 (с другим глаголом)
Он обошел	他繞過去了	Обо-	繞過 (с другим глаголом)
Он взошел	他上去了	Вз-	上 (с другим глаголом)
Он сошел	他下去了	С-	下 (с другим глаголом)

Существенным отличием русского глагола от китайского является наличие у первого категории рода, числа, лица, времени и вида. Это на начальных этапах обучения вызывает большие трудности и провоцирует частые ошибки. Вот как представлены в китайском языке глагольные формы прошедшего, настоящего и будущего времени совершенного и несовершенного вида.

Русский	Китайский
Пришел	來了
Приходил	來了
Приходит	來
Придет	來
Будет приходить	來

Категория рода и числа глагола в русском языке также представлена по-другому. Это хорошо видно в представленной ниже таблице.

Русский	Китайский
Он ушел	他走了 (одушевленный субъект единств. числа)
Она ушла	她走了 (одушевленный субъект единств. числа)
Оно ушло	它走了 (неодушевленный субъект един. числа)
Они ушли	他們走了 (одушевленный субъект множ. числа)

Рамки данного исследования не позволяют в полной мере раскрыть все существенные отличия глаголов движения русского языка от их эквивалентов в китайском языке, но даже упомянутые расхождения указывают на значительные трудности, с которыми приходится сталкиваться китайским учащимся при изучении этой темы грамматики русского языка. Учет имеющихся различий позволит правильно составить систему упражнений, способствующих эффективному усвоению данной темы.